



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**FUNDAMENTOS Y RECURSOS
PARA LA TRADUCCIÓN**

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2020-21

Información general de la asignatura

Denominación	FUNDAMENTOS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN			
Código	101085			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	TRONCAL	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	2	TRONCAL	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departamento/s	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objetivos académicos de la asignatura

- Conocer los elementos que constituyen la competencia traductora.
- Conocer el papel del traductor como mediador cultural.
- Identificar los problemas y las dificultades de traducción y saber aplicar las estrategias de traducción adecuadas.
- Conocer las características generales de la traducción de textos instructivos, publicitarios y literarios.
- Iniciarse en la práctica de la traducción de textos (catalán-castellano)
- Conocer los principales recursos para la traducción.
- Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.

Competencias

- Competencias básicas:

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado)

CB5 Saber desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

- Competencias generales:

CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.

CG2. Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.

CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.

CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.

CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.

CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.

CG11 Saber utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.

- Competencias específicas:

CE3 Tener capacidad para trabajar en entornos tecnológicos con aplicaciones lingüísticas.

CE7 Reconocer las estrategias y canales de transmisión de la lengua española.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

CE22 Saber analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lengua española.

- Competencias transversales:

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción:

1.1. La Traducción. Origen y definición.

1.2. Et traductor: mediador cultural.

1.3. Tipos de traducción. Normativa. Recursos

2. La competencia traductora 1

2.1 Definición. Análisis textual.

2.2. Problemas de traducción.

2,3 Concepto de equivalencia. Los errores de traducción.

2.4. Prácticas de traducción. La traducción gastronómica.

3. La traducción de textos instructivos.

3.1 La traducción sintética.

4. La competencia instrumental.

5. La traducción de textos publicitarios.

6. La traducción de textos turísticos.

6.1. El folleto turístico.

7. La traducción literaria..

7.1. La traducción de expresiones idiomáticas.

8. La traducción feminista.

9. La competencia traductora 2.

9.1. Corrección ortográfica, corrección sintáctica y corrección semántica.

Plan de desarrollo de la asignatura

Docencia mixta : El 50 % de las horas de clase serán presenciales y el 50% serán virtuales.

Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases (virtuales y presenciales) y participación: 10%
- Ejercicios propuestos por el profesor: 35%
- Trabajos: 15%
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.

Bibliografía y recursos de información

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos*.
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas*. Tribuna